

Questionnaire/Cuestionario

Code/Código	
Age/Edad	
Sex/Sexo	

1. Since when have you lived in Norway? ¿Desde cuándo vives en Noruega?

--

2. What variety of Spanish do you speak? ¿Qué variedad de español hablas?

Country (region)/país (region):	
---------------------------------------	--

3. At what age did you arrive in Norway? ¿A qué edad llegaste a Noruega?

4. Do you speak languages other than Spanish and Norwegian? If so, provide information.
¿Qué otras lenguas hablas además del español y noruego?

--

5. Have you lived in any other country besides the country where you were born and Norway?
¿En qué otros países has vivido además del país en el que has nacido y Noruega?

--

=====

6. If you are/were married or with a partner, what language do/did you speak with them?
Si estás/estuviste casado o con pareja, ¿qué lenguas hablas/hablabas con él/ella?

--

7. Where was your primary and secondary (and other) schooling? What type of school was it
(bilingual, Spanish only, etc?)
¿Dónde realizaste tus estudios de primaria/secundaria (u otros)? ¿Qué tipo de escolarización
recibiste (bilingüe, solamente español, etc.)?

Primary/Primaria		
Secondary/Secundaria		
Other (specify)/Otro (especifica)		

8. How did you learn Norwegian? Underline the most appropriate answer.
¿Cómo aprendiste noruego? Selecciona la respuesta más apropiada
- Naturalistically/De forma natural
 - At school/En la escuela
 - At a language course with instruction/En un curso de lengua con instrucción
9. Which age were you when you started learning Norwegian?/¿Qué edad tenías cuando empezaste a aprender noruego?
10. Have you learnt any other languages outside work or school? Please specify /¿Has aprendido otras lenguas fuera de la escuela o trabajo? Especifica.

--

11. In what order did you learn all the languages that you speak?/¿En qué orden aprendiste todas las lenguas que hablas?
12. What is your level of proficiency in Norwegian? Underline the appropriate answer./¿Cuál es tu nivel en noruego? Subraya la respuesta apropiada.
- Beginners (A1)---intermediate (A2)----advanced (B1/B2)----- near native/very advanced (C1/C2)
Principiante-Intermedio-avanzado-casi native/muy avanzado
13. Have you been back to Spain/Latin America since leaving for Norway?/¿Has vuelto a España/Latinoamérica desde que viniste a Noruega?

	no, never/no-nunca	
	yes, but only occasionally/sí, pero solamente ocasionalmente	
	yes, regularly – about/sí, regularmente	time(s) per year/veces al año

14. With what frequency do you do the following activities, and in what language?/¿Con qué frecuencia haces las siguientes actividades, y en qué lengua?

- 1 = Daily / weekly/diariamente/semanalmente
2 = At least once a month/una vez al mes
3 = Occasionally/ocasionalmente
4 = Rarely/raramente

Spanish/Español

Norwegian/Noruego

Listen to the radio/watch TV/escuchas la radio/ves la TV

Read newspapers/books etc./Lees periódicos/libros etc

Surf the internet/Navegas por internet

Play sports/Haces deporte

Club meetings/reuniones de amigos

Story-telling to your children/cuentas historias a tus niños

Interact with friends/family/Interactúas con amigos/familia

Interact with colleagues at work/Interactúas con colegas de trabajo

Write letters/messages to friends/family/Escribes carta/mensajes a amigos y familia

15. Do you keep in touch with friends and relatives in your country? ¿Estás en contacto con amigos y familiares de tu país de origen?

16. Do you generally feel more comfortable speaking Spanish or Norwegian? ¿Generalmente te sientes mejor hablando español o noruego?

	no preference/sin preferencia
	Spanish/español
	Norwegian/noruego

17. Do you feel more at home with Spanish or Norwegian culture? ¿Cómo te sientes más cómodo/-a con la cultura española o noruega?

	With Spanish culture/Con la cultura española
	With both, but more with Spanish culture/Con ambas, pero más con la cultura española
	With both cultures, equally/Con ambas culturas, indistintamente
	With both, but more with Norwegian culture/Con ambas, pero más con la cultura noruega
	With Norwegian culture/Con la cultura noruega

18. Do you consider it important to maintain your Spanish? ¿Consideras importante mantener tu español?

	Very important/muy importante
	Important/importante
	No opinion/no tengo opinión
	Fairly unimportant/casi no importante
	Very unimportant/nada importante

19. Over time being in Norway, do you feel less than a native speaker of Spanish? Desde que llegaste a Noruega, ¿te sientes que ha cambiado tu percepción/condición como hablante nativo de español?

	No, I've always felt the same/No, siempre me he sentido igual
	Yes, I now feel more like a native speaker/Sí, me siento más hablante nativo
	Yes, I now feel less like a native speaker/Sí, me siento menos hablante nativo

20. Do Spanish native speakers (family, friends, colleagues etc.) consider you a native speaker of any of these languages? ¿Los hablantes nativos de español de tu círculo (familia, amigos, colegas, etc.) te consideran un hablante nativo de unas de estas lenguas?

	Yes, of Spanish/Sí, de español
	Yes, of Norwegian/Sí, de noruego
	Yes, of (an)other language(s), namely:/Sí, de estas lenguas, o sea:
	No/No

21. You have come to the end of this questionnaire. Is there anything you would like to add? Has llegado al final de este cuestionario, ¿hay algo que te gustaría añadir?

--

Thanks for your time!/Muchas gracias por tu tiempo